

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/u242-79fv-7bdr

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVIII • 2025 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, *помощник секретаря,*
кандидат исторических наук (Россия)

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*

А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*

Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*

Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*

И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)

Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*

В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*

Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)

С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*

К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*

М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*

Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)

Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)

С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*

Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*

Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*

Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.06.2025

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,
лит. А, офис 14.

e-mail: info@litobook.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2025

© Коллектив авторов, 2025

В НОМЕРЕ:

ФИЛОЛОГИЯ

- Д. Гэрэлмаа.** 18 дугаар зууны ноёд, тайж, лам нарын захидлуудын Үгсийн санг ажиглах нь..... 5
- Ли Цинцзе.** Изучение героического эпоса о Гэсэре советскими и российскими исследователями в XX веке..... 13
- Э. Мөнхцэцэг.** Монгольский толковый словарь Б. Буянчулгана (1930 г.) 20
- Н. С. Яхонтова.** Термин *törö* в монгольской и ойратской версиях «Истории Усун Дэбэсгэртү-хана» 28
- Л. А. Федотова, И. Н. Храпова, Н. В. Ямпольская.** Буддийские артефакты в собрании Центральной научно-технической библиотеки по строительству и архитектуре» 38

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- И. А. Алимов.** «Дун Цзин Мэн Хуа Лу»: Течения Рек 56
- А. В. Мешезников.** Опыт реконструкции санскритских рукописей из Центральной Азии..... 64

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т. В. Ермакова.** Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований–17» (Санкт-Петербург, 17 июня 2024 г.) 80
- И. В. Кульганек, Д. А. Носов.** Седьмая международная конференция «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания» (Санкт-Петербург, 21–22 апреля 2025 г.) 83

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191181, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVIII • 2025 • No. 2

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*
G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

IN THIS ISSUE:

PHILOLOGY

D. Gerelmaa. Observing the Vocabulary in the Letters of the 18th-century Nobles, Princes, and Monks.....	5
Li Qingjie. The Study of the Heroic Epic about Geser by Soviet and Russian Scholars in the 20th Century.....	13
E. Munkhtsetseg. Mongolian Explanatory Dictionary Compiled by B. Buyanchulgan (1930).....	20
N. S. Yakhontova. The Term <i>törö</i> in the Mongolian and Oirat Versions of the “History of Usun Debesgertu-khan”	28
L. A. Fedotova, I. N. Khrapova, N. V. Yampolskaya. Buddhist Artefacts in the Collection of the Central Scientific and Technical Library for Construction and Architecture.....	38

RELATED DISCIPLINES

I. A. Alimov. “Dong Jing Meng Hua Lu”: Rivers’ Course.....	56
A. V. Mesheznikov. Attempt of a Reconstruction of Sanskrit Manuscripts from Central Asia	64

ACADEMIC LIFE

T. V. Ermakova. The 17th Conference “Current Issues of Buddhological and Indological Studies” (St. Petersburg, June 17, 2024)	80
I. V. Kulganek, D. A. Nosov. The Seventh International Conference “Cultural Heritage of the Mongols: Manuscript and Archival Collections” (St. Petersburg, April 21–22, 2025).....	83

И. А. АЛИМОВ

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН

«ДУН ЦЗИН МЭН ХУА ЛУ»: ТЕЧЕНИЯ РЕК

Статья посвящена уникальному китайскому сочинению XII в. «Дун цзин мэн хуа лу» Мэн Юань-лао — беспрецедентному в китайской истории письменному источнику комплексных сведений о городской жизни времени Северной Сун. Это третья публикация из серии работ, посвященных «Дун цзин мэн хуа лу», включающая полный комментированный перевод части «Течение рек».

Ключевые слова: Китай X–XIII вв., эпоха Сун, китайский город, Мэн Юань-лао, «Дун цзин мэн хуа лу».

Об авторе: Алимов Игорь Александрович, доктор исторических наук, заведующий отделом Южной и Юго-Восточной Азии, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН (Россия, Санкт-Петербург) (Igor.Alimov@kunstkamera.ru). ORCID: 0000-0002-3235-8459.

© Алимов И. А., 2025

Настоящая работа является продолжением комментированного перевода сочинения Мэн Юань-лао (孟元老, XII в.) «Дун цзин мэн хуа лу» (東京夢華錄 «Записи снов о Хуа[суй] в Восточной столице»)¹. Данное сочинение, датированное 1147 г., представляет собой один из редких сунских текстов, где дано подробное описание восточной столицы империи — г. Бяньцзин 汴京 (совр. г. Кайфэн, пров. Хэнань). Это важнейший источник для реконструкции как внешнего облика сунского Кайфэна и его устройства — городских стен, кварталов, рынков и пр., так и собственно столичной жизни — с ее нравами, обычаями и традициями. «Дун цзин мэн хуа лу» донесли до наших дней уникальные сведения о сунском Кайфэне, нигде больше не встречающиеся, что настоятельнейшим образом требует введения данного письменного памятника в широкий научный оборот. Ниже вниманию читателя предлагается комментированный перевод раздела «Дун цзин мэн хуа лу» — «Хэ дао» (河道 «Течение рек»).

¹ Первая и вторая части были опубликованы в журнале «Mongolica» (№ 3 и 4 за 2024 г.). Настоящий перевод выполнен по критическому тексту «Дун цзин мэн хуа лу», подготовленному профессором Хэйлунцзянского университета И Юн-вэнем (伊永文, р. 1950), см.: [Мэн Юань-лао, 2006. Т. 1. С. 1–25].

Течение рек

Протекающих через город рек четыре.

Та, что [втекает через] южную стену, зовется Цайхэ. Из Чэнь[чжоу] и Цай[чжоу] через юго-западные врата Дайлоумэнь [она] попадает в столицу и потом поворачивает обратно, вытекая через юго-восточные врата Чэньчжоумэнь.

Через [Цай]хэ есть одиннадцать мостов. Тот, что рядом с Чэньчжоумэнь зовется Гуаньцяо (觀橋 Мост у обители), это у задних ворот даосской обители Уюэгуань). Далее на север: следующий [мост] зовется Сюаньтайцяо (宣泰橋 Мост всеобъемлющего процветания); следующий зовется Юньцзицяо; следующий зовется Хэнцяоцзы (橫橋子 Боковой мост), он перед усадьбой Пэнпопочжай (彭婆婆宅); следующий зовется Гаоцяо (高橋 Высокий мост); следующий зовется Сибаканмэньцяо (西保康門橋 Мост к западу от врат Баоканмэнь); следующий зовется Лунцзиньцяо (龍津橋 Мост драконовой переправы), он как раз напротив дворца; следующий зовется Синьцяо (新橋 Новый мост); следующий зовется Тайпинцяо (太平橋 Мост великой гармонии), он перед усадьбой Гаодяньцянчжай 高殿前宅); следующий зовется Тяомоцяо (羅麥橋 Мост, где прода-

ют пшеницу); следующий зовется Дицзюцяо (第一座橋 Наипервейший мост); следующий зовется Инаньцяо (宜男橋 Мост рождения сыновей); а тот, что прямо за воротами Дайлоумэнь, зовется Сылицяо (四里橋 Мост четвертой версты).

[Река], что в центре, зовется Бяньхэ. Взяв начало в Локоу у Западной столицы, она протекает через столичный город, на востоке достигает Сычжоу и впадает в Хуай[хэ]. Земельный налог зерном, доставляемый с юго-востока [страны], а также юго-восточные местные продукты — все поступают в столицу по этой [реке], от нее зависят государственные и частные [поставки].

Начиная за семь *ли* от врат Дуншуймэнь и вплоть до пределов стен за воротами Сишуймэнь, через [Бянь]хэ есть тринадцать мостов. Тот, что в семи *ли* за воротами Дуншуймэнь, зовется Хунцяо, у этого моста нет опор, а построен он из огромных бревен, изукрашенных киноварным красным лаком, изогнут как взметнувшаяся [ввысь] радуга, и мосты ниже и выше [по течению Бяньхэ] все [построены] так же. Следующий зовется Шуньчэнцанцяо (順成倉橋 Мост у складов Шуньчэнцан); тот, что у самого шлюза, зовется Бяньцяо (便橋 Удобный мост); следующий зовется Сятуцяо (下土橋 Мост, где выгружают землю); следующий зовется Шантуцяо (上土橋 Мост, где нагружают землю); а построенный у западных угловых ворот [мост] зовется Сянгосыцяо (相國寺橋 Мост у храма Сянгосы).

Следующий зовется Чжоуцяо (州橋 Областной мост); настоящее его название — Тяньханьцяо (天漢橋 Мост Млечного пути. Он как раз напротив Императорской дороги Внутреннего города, этот мост и мост Сянгосыцяо — оба низкие, большие лодки [под ними] проплыть не могут, проходят лишь плоскодонки, [что используют на] Сихэ. Опоры у [моста Чжоуцяо] — сплошь из камня: каменные балки, каменные перекладины, каменная балюстрада. По берегам по обеим сторонам от моста стоит каменная же стена и на ней высечены изображения морских коньков и других водных тварей, резвящихся в [благовещих] облаках. А под мостом тесно-тесно стоят каменные столбы —

ведь здесь пролегает путь августейшего выезда. На северном от моста Чжоуцяо берегу — Императорская дорога, по обеим сторонам [от нее] — по вышке *цюэ*, им вторят высокие строения [вокруг]. К западу от моста на мель посажены две квадратные лодки, у каждой на носу установлено несколько железных пик, толстых и длинных, а по берегам укреплено три железных каната — как спускается ночь, [канаты с лодок] опускают в воду, это чтобы [другие] лодки никуда не делись.

[Мост], что дальше на запад, зовется Сюньицяо (浚儀橋 Мост, открывающий путь воде); следующий зовется Сингосыцяо (興國寺橋 Мост у храма Сингосы); еще его называют Мацзюньвэйцяо (馬軍衛橋 Мост конной гвардии. Следующий зовется Тайшифуцяо (太師府橋 Мост у Управы наставника императора); он перед усадьбой министра Цая. Следующий зовется Цзиньляньцяо (金梁橋 Мост золотых балок); следующий — Сифуцяо (西浮橋 Западный плавучий мост) — раньше это был мост, составленный из лодок, теперь же он построен из дерева и камня. Следующий зовется Сишуймэньбяньцяо (西水門便橋 Удобный мост у Западного шлюза); а тот, что за воротами — Хэнцяо (橫橋 Боковой мост).

[Река, что] на северо-востоке, — Учжанхэ; она течет из Цзи[чжоу] и Юнь[чжоу], по ней в столичный город доставляется зерно из провинции Цзиндунлу. Река попадает в столицу [через шлюз, что] к северу от врат Синьцаомэнь.

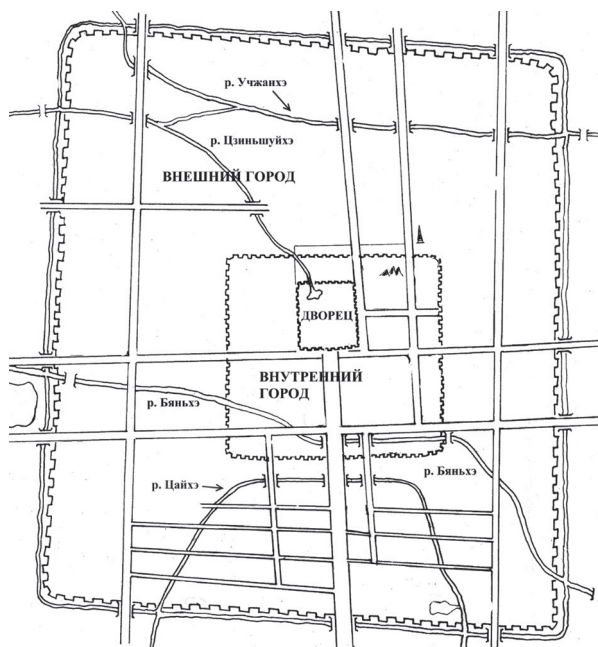
Через [Учжан]хэ есть пять мостов. Крайний с востока зовется Сяохэнцяо (小橫橋 Малый боковой мост); следующий зовется Гуанбэйцяо (廣備橋 Мост обширного достатка); следующий зовется Цайшицяо (蔡市橋 Мост у рынка Цай); следующие — Цинхуэйцяо (青輝橋 Мост зеленого сияния) и Жаньюаньцяо (染院橋 Мост у императорской красильни).

[Река, что] на северо-западе, — Цзиньшуйхэ; берет начало к юго-западу от столицы, [где в районе] уездов Цзин[сянь] и Со[сянь] отделяется дамбами от [Цзиншуя]. Протекает по руслу, изготовленному из деревянных щитов, верхами через Бяньхэ, попадает в столицу через Северо-западный шлюз и по огорожен-

ному стенами узкому протоку втекает [на территорию] дворца, где наполняет водой озера и пруды.

Через [Цзиньшуй]хэ есть три моста, зовутся Байхуцяо (白虎橋 Мост белого тигра), Хэнцяо (橫橋 Угловой мост) и Увангунцяо (五王宮橋 Мост у дворца пяти ванов). Еще есть маленький мостик у врат Цаомэнь, зовется Няньфоцяо (念佛橋 Мост, где славят Будду); он для внутриворцовых [служебных надобностей] — заведующих [августейшими] выездами и [церемониальной] утварью чиновников, а также свитских. Военные казармы все расположены у врат Цаомэнь, и [стражники] рано утром спешат [во дворец] заступить на службу [тоже через этот мост]. Однажды на мосту [Няньфоцяо] некий слепец, славя Будду (няньфо 念佛), просил милостыню — отсюда и пошло название.

Примечания. Цайхэ 蔡河 — одна из основных четырех водных артерий, по которым при Сун в столицу империи доставляли налоговые сборы из провинций (главным образом, зерно). В сунское время брала начало в уезде Синьжэнсянь (совр. пров. Хэнань) и с северо-востока втекала на территорию Кайфэна (Бяньцзина), а затем покидала пределы города в юго-восточном направлении и протекала по



Северосунский Кайфэн. Реки

территории области Чэньчжоу (совр. г. Хуэйян). Другое название — Хуэйминьхэ (惠民河 Река, дарящая милость народу) — получила в 973 г., а до того северо-восточная ее часть называлась Миньхэ 閔河, а юго-восточная — Цайхэ.

Одиннадцать мостов — вероятно, ошибка, потому что Мэн Юань-лао перечисляет тринадцать мостов.

Уюэгуань 五嶽觀, Обитель Пяти пиков — т. е. пяти наиболее почитаемых в даосизме гор: северная — Хэншань 恒山 (в пров. Шаньси), западная — Хуашань 華山 (Шэньси), центральная — Суншань 嵩山 (Хэнань), восточная — Тайшань 泰山 (Шаньдун) и южная — Хэншань 衡山 (Хунань). Про Уюэгуань мы почти ничего не знаем: известно, что эта обитель была выстроена в 1012 г., сгорела в 1101 г. и восстанавливать ее не стали. По сведениям Чжоу Бао-чжу, название Уюэгуань употреблялось также в отношении храмового комплекса, где возносили моления духам Пяти пиков, построенного на месте сгоревшей в 1053 г. обители Хуэйлингуань [Чжоу Бао-чжу, 1999. С. 552].

Юньцзицяо (雲騎橋, Мост небесной конницы) — свое название получил по причине того, что неподалеку от него располагались казармы юньцзицзюнь, конного подразделения дворцовой гвардии, названного так в 961 г. Юньцзицзюнь в своем составе имели пятнадцать подразделений чжихуэй, т. е. общая численность их составляла семь с половиной тысяч человек.

Бяньхэ 汴河 — другая важная артерия доставки налоговых сборов в столицу; она же Бяньшуй 汴水 и Бяньлян 汴梁, протяженностью в 650 км. Берет начало в р. Хуанхэ в районе совр. г. Жунъян пров. Хэнань и впадает в р. Хуайхэ в пров. Цзянсу, протекая через Кайфэн. Ввиду стратегически важной роли этой реки императорский двор, начиная с танского времени, в целях обеспечения бесперебойного судоходства постоянно следил за надлежащим содержанием окружающих реку дамб и очисткой дна от скопления ила. Такое положение вещей сохранилось вплоть до бегства сунского двора на юг, после чего благоустройство реки было заброшено. Императорский двор

справедливо полагал надзор за судоходностью Бяньхэ чрезвычайно важным, и не один знаменитый сунский чиновник отметил на этом поприще: например — великий ученый-энциклопедист Шэнь Ко (沈括 1029–1093), который в 1072 г. был послан с инспекцией русла Бяньхэ на протяжении всего течения реки, поскольку масштабные профилактические работы по приведению в порядок как русла, так и окружающих реку дамб, которые после воцарения сунской династии проводились ежегодно, после 1016 г. делались уже раз в три года, что не могло не сказаться на качестве судоходства: «Управление работами над оросительными каналами мало-помалу заглохло, местные чиновники, которые этим заведовали, стали, как говорится, пустыми именами, а русло Бяньхэ за двадцать лет не углублялось ни разу и год за годом затягивалось илом» [Шэнь Ко, 1958. С. 259]. В результате навигация стала возможна на протяжении немногим более двухсот дней в году, тогда как потребности столицы и управления страной настоятельно требовали, чтобы сообщение по Бяньхэ не прекращалось ни на один день. Открывшаяся взору Шэнь Ко картина состояния Бяньхэ удручала: «...В былые времена воды оросительных каналов столицы и окрестностей все впадали в Бянь[лян], и в старину на стене зала заседаний Шаншунэна как раз об этом было написано: «Расчищенные и упорядоченные восемь каналов с юга впадают в Бяньшуй». Но с тех пор, как течение Бянь[льяна] стало зарастать илом, от столичных шлюзовых ворот Дуншуймэнь и ниже по течению — до Юнцю и Жангэ — дно реки сделалось на один *чжан* и более двух *чи* выше уровня земли, что за пределами дамбы: с дамбы [можно было] смотреть вниз на жилища простолюдинов, ровно в горное ущелье» (там же). Поставленную задачу Шэнь Ко выполнил с присущей ему педантичностью и составил карту течения Бяньхэ, максимальная погрешность которой не превышала трех сантиметров; согласно разработанным им рекомендациям были предприняты соответствующие меры, позволившие выправить положение дел на реке.

Локоу 洛口 — т. е. место впадения реки Лошуй в Хуанхэ (на северо-востоке совр. уезда

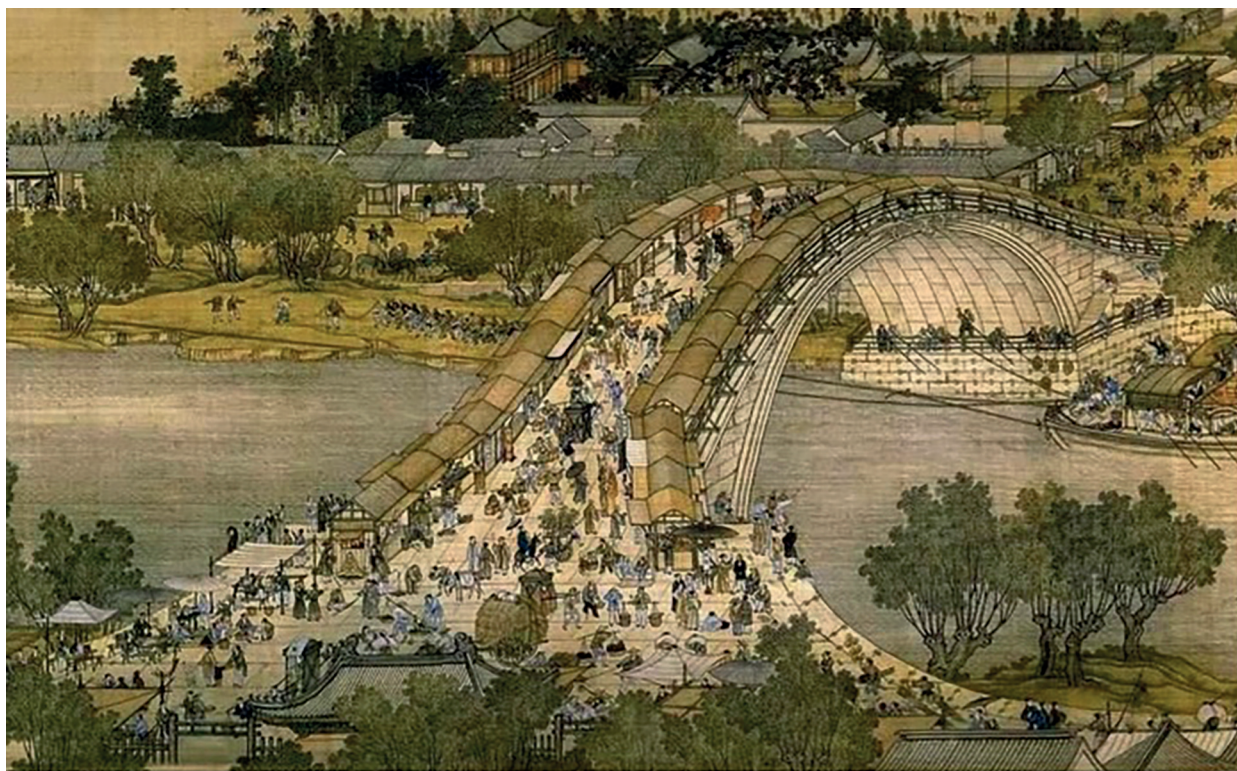
Гунсянь в пров. Хэнань). Недалеко от г. Лоян, который при Северной Сун был Западной столицей империи.

Сычжоу 泗州 — область, располагавшаяся на территории совр. пров. Цзянсу, одноименный административный центр которой в сунское время находился как раз в месте слияния рек Бяньхэ и Хуайхэ, т. е. в важном центре пересечения торговых путей с юга на север.

Юго-восточные местные продукты. — В «У цзюнь чжи» (吳郡志 «Записи об округе У») Фань Чэн-да (范成大 1126–1193) перечислены некоторые такие продукты, что поступали в качестве *тугун* 土貢 — налогов продуктами местного производства: «...*байшань* (白塿 известняк), *гань* (柑 апельсины), *цзю* (橘 мандарины), *сяньсуань гоцзы* (咸酸果子 моченые ягоды клюквы?), *хайвэй* (海味 морские деликатесы), *цуюйду* (鯨魚肚 желудки рыбы-сабли), *цаоцзян* (糟薑 маринованный имбирь)». В «Цзя тай у син чжи» (嘉泰吳興志 «Записи об Усине годов Цзя-тай») Тань Яо (談鑰 XII в.) сказано: «На третий год под девизом правления Тай-пин син-го (978) натуральным налогом двору было поставлено мандариновых плодов пять сотен, белой плетеной материи двадцать отрезков, чая сорта *цзысюньча* 紫筍茶 сто *цзиней*, [драгоценной] воды из ключа Цзиньшацюань 金沙泉 один кувшин» (цит. по кн.: [Мэн Юань-лао, 2006. Т. 1. С. 28–29]).

Тринадцать мостов — здесь, видимо, еще одна ошибка, так как Мэн Юань-лао перечисляет четырнадцать мостов.

Хунцяо (虹橋 Мост-радуга). — Название как местное, так и общее, собирательное: впоследствии все мосты подобной конструкции (висячие, без опор) стали называть *хунцяо*. Кайфэнский мост Хунцяо, наравне с мостом Чжоуцяо, был самым знаменитым и известным в северосунской столице. Мост состоял из пяти своеобразных частей-секций, выполненных из дерева и переброшенных через реку. На мосту размещался рынок, который был запрещен указом от 1025 г., ограничившим размещение лавок торгового люда на столичных мостах; однако же, как утверждают современные китайские исследователи Ли Сяо-гуан 李曉光 и Лю Дун 劉東, судя по всему, таким способом лик-



Мост Хунцяо и рынок на нем. Фрагмент картины. Из открытых источников

видировать рынок не удалось [Ли Сяо-гуан, Лю Дун, 2000. С. 87]. Действительно, мост Хунцяо и рынок на нем запечатлены на картине «Цин мин шан хэ ту» (清明上河圖 «Праздник чистого света на реке») сунского Чжан Цзэ-дуаня (張擇端 1085–1145), изображающей, как известно, Кайфэн времен императора Хуэй-цзуна (на троне 1101–1125):

Проблема строительства безопорных мостов, которым не могли бы повредить сезонные половодья и паводки, издавна занимала умы китайцев. Так, в «Минь шуй янь тань лу» (澠水燕談錄 «Записи праздных разговоров у Миньшуя») Ван Би-чжи (王避之 1032–?) говорится: «К югу от областного города Цинчжоу (в Шаньдуне. — И. А.) — всё горы, и в них протекает река Яншуй, отделяющая [Цинчжоу] от соседнего города. Раньше там был выстроен мост на сваях, но лишь приходила шестая-седьмая луна, как несущиеся с гор половодные потоки разрушали сваи и мост постоянно ломался, что чинило урон области. В годы Мин-дао (1032–1034) областью управлял Ся Ин-гун (Ся Сун 夏竦, 984–1050. — И. А.), и он задумал по-

ложить этому конец. Тут как раз в тюрьме для ссыльных нашелся осужденный солдат — умный и смекалистый, громадными валунами он укрепил берега [реки] и перекинул [через нее] несколько десятков большущих бревен, так что получился висячий мост, без опор. С тех пор прошло уже более пятидесяти лет, а мост так и не сломался. В годы Цин-ли (1041–1048), когда Чэнь Си-лян (陳希亮 999–1063. — И. А.) управлял Су[чжоу] (宿 в пров. Аньхой. — И. А.), на Бянь[хэ] постоянно рушились мосты: чинился вред казенным поставкам, гибли люди. Тогда [Чэнь] приказал выстроить висячие мосты, как это сделали в Цинчжоу. Доныне на берегах Бянь[хэ] стоят мосты без опор — к великой пользе путешественников, а в просторечье их зовут «мосты-радуги»» [Ван Би-чжи, 2002. С. 1290–1291]. Следует заметить, что идея висячего моста без опор, подверженных разрушительным воздействиям паводков и препятствующих проходу большегрузных судов, была воплощена китайскими архитекторами в жизнь раньше всех в мире: как сообщает современный историк и текстолог И Юн-вэнь

(伊永文 р. 1950), первые образцы таких мостов появились при династии Тан, в годы под девизом правления Чжэнь-гуань (627–649), но подлинного расцвета искусство строительства «мостов-радуг» достигло при династии Сун [Мэн Юань-лао, 2006. Т. 1. С. 34]. Желаящих более подробно ознакомиться с историей мостов в Китае я адресую к книге, вышедшей под редакцией патриарха современного китайского мостостроения Мао И-шэна (茅以昇 1896–1989), под названием «Чжунго гуцяо цзишуши» (中國古橋技術史 «История старого мостостроения в Китае») или к неоднократно переиздававшемуся сочинению знаменитого китайского инженера Тан Хуань-дэна (唐寰澄 р. 1926) «Чжунго гудай цяолян» (中國古代橋梁 «Мосты в Древнем Китае»; мосту Хунцяо здесь посвящены с. 64–78). Кстати, в 1965 г. Тан Хуань-дэн в Ухани соорудил деревянный макет кайфэнского моста Хунцао с пролетом в двенадцать метров, основанный на пропорционально уменьшенных размерах, взятых с картины сунского Чжан Цзэ-дуаня.

Сянгосы — буддийский храм в Кайфэне, один из самых крупных в сунском Китае. В период Борющихся царств (475–221 до н. э.) здесь располагалась княжеская резиденция, а в 555 г. на ее месте начали возводить храм, который в 712 г. по распоряжению танского двора получил название Сянгосы. Храмовый комплекс предназначался для проведения ритуалов императорской семьи и высшей знати XI в.; он насчитывал шестьдесят четыре строения (и среди них постоянные дворы для приезжих купцов) и был одним из самых крупных и пышных торговых центров Кайфэна, где несколько раз в месяц с большим размахом проводились торги, а также народные праздники и гуляния. Сянгосы из-за разлива Хуанхэ, затопившей Кайфэн, был полностью разрушен в конце династии Мин (1368–1644), но к 1766 г. его отстроили заново. Территория нынешнего храма более 380 гектаров; среди главных достопримечательностей: семиметровая статуя тысячерукого и тысячеликого бодхисаттвы Гуаньинь, вырезанная, согласно преданию, из цельного ствола старого абрикосового дерева, а также установленный на колокольной башне огромный цинский ко-

локол высотой более четырех метров — одна из восьми главных диковин Кайфэна.

Сихэ 西河 — по всей вероятности, имеется в виду один из самых крупных притоков р. Лохэ, в пров. Шэньси.

Каменная стена... — По поводу этой стены в сборнике бицзи «Чжан ши кэ шу» (張氏可書 «Достойное записи господина Чжана») Чжан Чжи-фу (張知甫 XII в.) есть следующая информация: «Сразу после того, как Чжан Дунь (章惇 1035–1105) занял высокий пост (видимо, в 1093 г. — И. А.), он принял совет придворного цензора Цзя Чжун-миня (賈仲民 XII в.) и возвел у моста Чжоуцяо две башни, а также выложил берега у моста камнем, скрепив для надежности железными [скобами]. Проходивший мимо Сун Юн-чэнь (宋用臣 XII в.) увидел это и громко расхохотался. Чжун-минь, решив, что тут кроется нечто, о чем он и не подозревает, весьма обеспокоился, явился к Юн-чэню с визитом и стал расспрашивать о причине столь громкого смеха. «Каменный берег — надежен необычайно, необычайно! — отвечал Юн-чэнь. — Но у вас сверху широко, а снизу узко, просто какой-то кувшин получился!» Тут Чжун-минь начал понимать: всполошился, велел перестроить... «А вы сделайте морских коньков, что резвятся в облаках, — посоветовал Юн-чэнь. — Вот снизу и станет шире». В конце концов так и было сделано» (цит. по кн.: [Мэн Юань-лао, 2006. Т. 1. С. 35]).

Вышки цюэ 闕 — элемент традиционной дворцовой архитектуры; обычно у ворот дворцовых покоев сооружались две такие вышки, по бокам от выходившей из покоев дороги.

Министр Цай — т. е. сунский сановник, реформатор и литератор Цай Цзин (蔡京 1047–1126). В 1084 г. был поставлен управлять Кайфэном. Служил в придворной академии Ханьлиньюань, был начальником Департамента налогов и сборов, принимал участие в составлении династийной истории. Много раз занимал высокие посты при дворе, четыре раза находился во главе исполнительной власти. Жизнь окончил в ссылке. Прекрасный каллиграф — считается одним из четырех лучших северосунских мастеров.

Учжанхэ (五丈河 Река в пять чжанов) — еще один водный путь, по которому в столицу

шла доставка налоговых поступлений; протекала через восточную часть Кайфэна, затем через современные г. Ланькао в Хэнани и Динтао в Шаньдуне, впадая в р. Цзишуй. В 973 г. была переименована в Гуанцзихэ (廣濟河 Река обильной и обильной помощи).

Цзи[чжоу] и Юнь[чжоу]. — Область Цзичжоу располагалась в районе совр. г. Цзюе, а Юньчжоу — в районе г. Дунпин в пров. Шаньдун. Водный транспортный путь в Кайфэн через эти области известен еще с танского времени.

Цзиндунлу — сунская провинция, одна пятнадцати, на которые территория империи была разделена в 997 г. Административный центр Цзиндунлу находился в Сунчжоу (к югу от совр. г. Шанцю в пров. Хэнань). Цзиндунлу занимала территорию юго-востока совр. пров. Шаньдун, часть Хэнани и запад Цзянсу. В 1074 г. провинция была разделена на две части — восточную, Цзиндундунлу, и западную, Цзиндунсилу, но в 1078 г. обе части были вновь объединены в провинцию Цзиндунлу. Впрочем, подобные административные деления при Сун предпринимались неоднократно.

Цзиньшуйхэ (金水河 Река золотых вод) — искусственно созданное в 961 г. ответвление от среднего течения р. Цзиншуй, длиной около ста *ли*, втекавшее в Кайфэн с запада и на территории города рукавом соединенное с Учжанхэ. Цзиньшуйхэ активно использовалась горожанами для водозабора. В годы под девизом правления Юань-фэн (1078–1085) императорский

двор даровал этой реке название Тяньюаньхэ (天源河 Берущая исток в небе). По поводу истории течения Цзиньшуйхэ мы располагаем следующим свидетельством сунского ученого-эрудита Чэн Да-чана (程大昌 1123–1195), у которого в «Юн лу» (雍錄 «Записи смотрителя водоемов») сказано: «В столице нынешней династии Бянь[цзине] в городской черте было две больших реки: одна, которая с севера текла на юг, пересекая столичный город, — Бяньлян; вторая, которая с запада текла на восток, проходя столицу поперек, — Цзиншуй (называлась и Цзиньшуйхэ). Тай-цзу (на троне 960–975) пожелал, чтобы воды Цзиньшуй текли еще дальше на восток, достигая Учжанхэ. Но на пути там была река Бяньлян, которую предстояло пересечь — а [течение] Цзиншуй выше, чем Бяньлян, так что если дать Цзинь[шуй] влиться в Бянь[лян], то [Цзиньшуй] непременно устремилась бы вместе с ней на юг, а повернуть бы на восток не смогла. Тогда в том месте, где должны сойтись Цзиньшуй и Бянь[лян], проложили навесное русло из дерева, которое перекинулось над поверхностью Бянь[льяна] — на манер моста, и воды Цзиньшуйхэ пересекли [Бяньлян] с запада, а на востоке соединились с Учжанхэ» (цит. по кн.: [Мэн Юань-лао, 2006. Т. 1. С. 37]).

Цзин[сянь] и Со[сянь]. — Два древних уезда, располагавшихся на территории совр. пров. Хэнань, в юго-восточной части совр. уезда Жунъянсянь.

Использованная литература

Ли Сяо-гуан, Лю Дун, 2000: 李曉光, 劉東。宋人張擇端〈清明上河圖〉虹橋考 // 山東科技大學學報 (Исследование моста Хунцяо на картине «Праздник чистого свет на реке» сунского Чжан Цзэ-дуаня // Вестник Шаньдунского политехнического университета). 2000. № 3.

Мэн Юань-лао, 2006: 孟元老。東京夢華錄箋注 / 伊永文箋注。北京 («Записи сна о Хуасюй в Вос-

точной столице» с комментариями. Пекин), 2006. 1–2 册.

Чжоу Бао-чжу, 1999: 周寶珠。宋代東京研究。開封 (Исследование Восточной столицы эпохи Сун. Кайфэн), 1999.

Шэнь Ко, 1958: 沈括。新校正夢溪筆談 / 胡道靜校注。北京 (Вновь выправленные «Записи бесед в Мэн-си» / Сверка и комментарии Ху Дао-цзина. Пекин), 1958.

“DONG JING MENG HUA LU”: RIVERS’ COURSE

Igor A. ALIMOV

Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography, RAS

The article is devoted to a unique Chinese work of the 12th century «Dong jing meng yua lu» by Meng Yuan-lao, an unprecedented in Chinese history written source of comprehensive information about urban life during the Northern Song. It is the second publication in a series of works dedicated to «Dong jing meng yua lu» and includes a complete annotated translation of description of the Rivers’ course.

Key words: China of the 10th–13th centuries, Song era, Chinese city, Meng Yuan-lao, Dong jing meng yua lu.

About the author: **Igor A. ALIMOV**, Dr. Sci. (History), Head of East and South-East Asia Ethnography Department, Peter The Great Museum of Anthropology and Ethnography of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (alimov@pvest.org). ORCID: 0000-0002-32358459.